

8 月下旬号
2012 年

国際情報广场信息报

◇発行：東大阪市国際情報广场（毎月発行 2 次）〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 12 階 文化国際課内
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

8/25(周六) 9:00~12:00 市政府开设部分业务窗口

8/25 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

<h3>外语志愿者研修</h3> <p>在募集协助保健中心的健康检查、中小学校恳谈会的外语志愿者的同时，为志愿者开办研修会。</p>		<p>ごがく けんしゅう 語学ボランティア研修</p> <p>ほけん しょう ちゅうがっこう こんだんかい など つうやく ほんやく 保健センターや小・中学校の懇談会などで通訳・翻訳に きょうりょく 協力していただけるボランティアを募集するにあたり けんしゅうかい おこな 研修会を行います。</p>								
<table border="1"> <tr> <td>第1日</td> <td>9月7日(周五) 13:30~16:30 外语志愿者制度及做好翻译的心理准备等</td> </tr> <tr> <td>第2日</td> <td>9月13日(周四) 13:30~16:30 演讲及以小组形式进行实际的翻译练习</td> </tr> </table>	第1日	9月7日(周五) 13:30~16:30 外语志愿者制度及做好翻译的心理准备等	第2日	9月13日(周四) 13:30~16:30 演讲及以小组形式进行实际的翻译练习	<table border="1"> <tr> <td>にちめ 1 日目</td> <td>がつ にち きん 9月7日(金) 13:30~16:30 ごがく つうやく ころがま 語学ボランティア制度や通訳の心構えなど</td> </tr> <tr> <td>にちめ 2 日目</td> <td>がつ にち もく 9月13日(木) 13:30~16:30 こうえん げんごべつ 講演、言語別ロールプレイ</td> </tr> </table>		にちめ 1 日目	がつ にち きん 9月7日(金) 13:30~16:30 ごがく つうやく ころがま 語学ボランティア制度や通訳の心構えなど	にちめ 2 日目	がつ にち もく 9月13日(木) 13:30~16:30 こうえん げんごべつ 講演、言語別ロールプレイ
第1日	9月7日(周五) 13:30~16:30 外语志愿者制度及做好翻译的心理准备等									
第2日	9月13日(周四) 13:30~16:30 演讲及以小组形式进行实际的翻译练习									
にちめ 1 日目	がつ にち きん 9月7日(金) 13:30~16:30 ごがく つうやく ころがま 語学ボランティア制度や通訳の心構えなど									
にちめ 2 日目	がつ にち もく 9月13日(木) 13:30~16:30 こうえん げんごべつ 講演、言語別ロールプレイ									
<p>◇地点：市政府本庁大楼 18 楼 ◇定員：各 30 名（按报名顺序）・免费 ◇申请方法：请使用电话或是传真以及 E-mail 等，写明研修名、参加日、参加理由、住址、姓名(标上注音假名)、电话号码、母语、翻译语言在 9 月 6 日(周四)之前提出申请。</p>		<p>◇ところ しゃくしよほんちようしゃ かい 市役所本庁舎 18階 ◇定員 かく にん もうしこみせんちやくじゆん ぶりよう 各30人(申込先着順)・無料 ◇申込方法 もうしこみほうほう けんしゅうめい きぼう び じゆこうどうき じゆうしよ しめい 研修名、希望日、受講動機、住所、氏名(ふりがな)、電話番号、母语、通訳言語を9月6日(木)までに電話 またはファクス、Eメールでお申し込みください。</p>								

询问处：文化国際課 国際情報广场 TEL 06-4309-3311 / FAX 06-4309-3823
E-mail: bunkoku.plaza-c@bunkoku.city.higashiosaka.osaka.jp

希望入保育所者在 10 / 31 之前提出申请

保育所入所希望者は 10/31 までにお申し込みください

6歳未満(就学前)の子どもがいて、保育できない事情がある
らいねんど にゆうしよ きぼう かた たいしよう ことし がついでん もう
来年度の入所を希望する方が対象です。今年の 3月以前に申し
こ かく さいどもしこみ ひつよう ことし らいねん
込んでいる方も再度申込が必要です。また、今年4/2 から来年2/3
までに生まれた 0歳児は、来年2/18(月)まで受付します。金岡
ほいくしよ さいじ ぼしゆう
保育所は1歳児も募集します。

【保育園が増えました】
かしよう ほいくえん にしいしきりちよう にん
(仮称)あおぞら保育園(西石切町2)=60人
かしよう なかしんかい ほいくえん なかしんかい にん
(仮称)中新開さつき保育園(中新開2)=60人
かしよう ほいくえん よした にん
(仮称)アーバンチャイルド保育園(吉田8)=90人
かしよう ほいくえん みくりや にん
(仮称)うみがめ保育園(御厨1)=60人

※通訳が必要な方は国際情報プラザへご相談ください。

以家有未滿 6 岁的学龄前儿童，因某些情况自己不能照顾希望明年能进保育所的人为对象，今年 3 月以前提出过申请的人也必须重新提出申请。今年 4 / 2 ~ 明年 2 / 3 之间出生的新生儿的入所申请截至到明年 2 / 18 (周一) 为止。金岡保育所还招收 1 岁幼儿。

【增加了保育园】
(临时名称)あおぞら保育園(西石切町 2) = 60 人
(临时名称)中新開さつき保育園(中新開 2) = 60 人
(临时名称)アーバンチャイルド保育園(吉田 8) = 90 人
(临时名称)うみがめ保育園(御厨 1) = 60 人

※ 需要翻译者请与国际情报广场联系。

申请・询问处：各福祉事務所 育儿支援系
東福祉事務所 TEL 072-988-6619 / FAX 072-988-6671
中福祉事務所 TEL 072-960-9274 / FAX 072-964-7110
西福祉事務所 TEL 06-6784-7982 / FAX 06-6784-7677

幼儿园招收平成 25 年度入园儿童

平成25年度 幼稚園児を募集します

【公立幼稚園】
こうりつようちえん へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にち う
【公立幼稚園】平成19年4月2日~平成21年4月1日に生まれ、
しなない じゆうみんどうろく ほごしや どうきよ ようじ おうぼ
市内に住民登録をしている保護者と同居する幼児は応募できま
す。願書は 9/3(月)~9/28(金)まで各幼稚園で交付します。
がんしよ げつ きん かくようちえん こうふ
す。願書は 9/3(月)~9/28(金)まで各幼稚園で交付します。
くわ つうえんく ちようちえん がくじか といあわ くだ
詳しくは通園区の幼稚園または学事課までお問合せ下さい。

【公立幼儿园】
2007 年 4 月 2 日~2009 年 4 月 1 日出生、在市内有居民登录并与保护者同居的儿童可报名申请。报名表请在 9 / 3(周一)~9/28(周五)之间到各幼儿园领取。详细情况请向各所在园区的幼儿园或学事课询问。



<p>◇ 報名表的受理：各幼儿园 4 岁儿童＝10/1(周一) 13:30～14:00(受理结束后抽签) 5 岁儿童＝10/4(周四) 13:30～16:00 【私立幼儿园】 报名表从 9/1(周六) 开始领取，10/1(周一) 开始受理。另有保育费补助制度。详细请向各幼儿园询问。</p>	<p>◇ 入園願書受付：各幼稚園 4 歳児＝10月1日(月) 13:30～14:00 (受付終了後抽選) 5 歳児＝10月4日(木) 13:30～16:00 【私立幼稚園】 願書は 9/1(土) から交付し、10/1(月) から受け付けます。入園料・保育料の補助が受けられます。詳しくは各幼稚園までお問合せ下さい。</p>
<p>询问处：所在园区幼儿园 学事課 TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838</p>	<p>問 合 先： 通園区の幼稚園または学事課</p>
<p>脊髓灰质炎的预防接种</p>	<p>ポリオワクチン</p>
<p>从 9 月份开始脊髓灰质炎疫苗的预防接种的方法和次数都将改变。 本市也将按国家方针将脊髓灰质炎疫苗的预防接种从现在的口服糖丸(生疫苗)的形式改换成注射方式(不活疫苗)。 据此废除以前每年 4 月和 10 月实施的集体接种。接种方法以个人去医疗机关接种，并且接种次数由 2 次增加到 4 次。 所以，今年 10 月份不再实施集体接种，请注意。 接种对象为，在本市居住出生后 3 个月～未满 7 岁 6 个月的幼儿。接种前请务必向市内委托的医疗机关事先预约。 「接种方法」 初次接种＝间隔 20 日～56 日接种 3 次(最佳的接种年龄是出生后的 3 个月～12 个月) 「根据以前打过的预防接种相应的方法」 ◇ 还没有接种过脊髓灰质炎疫苗的人＝注射接种 4 次(不活疫苗) ◇ 口服过 1 次糖丸(生疫苗)的人＝注射接种 3 次(不活疫苗) ◇ 注射接种过 1～3 次(不活疫)的人＝注射接种(不活疫苗)次数合计为 4 次(第 4 次如果是在定期接种之前则为自费) ◇ 口服过 2 次糖丸(生疫苗)的人＝不需要注射接种(不活疫苗) 「注意事项」 预防接种后，如果需要接种其他疫苗时请间隔 6 日以上。</p>	<p>9 月から接種方法と回数が変わります。 市では、国の方針に従い、ポリオワクチンの接種を現在の生ワクチンから不活化ワクチンに変更します。 これにより毎年 4 月と 10 月に実施していたポリオの集団接種を廃止します。接種方法は、医療機関での個別接種となり、接種回数も 2 回から 4 回接種になります。 今年の 10 月分から集団接種は実施しませんのでご注意ください。 対象は、市内在住の生後 3 か月～7 歳 6 か月未満の子どもです。接種の前に市内委託医療機関へ必ず予約をしてください。 接種方法 初回接種＝20 日～56 日の間隔をおいて 3 回接種 (望ましい接種年齢は生後 3 か月～12 か月) 過去の接種歴に応じた接種方法 ◇ ポリオワクチンをまだ 1 回も受けてない方＝不活化ワクチンを合計 4 回接種 ◇ 生ワクチンをすでに 1 回受けている方＝不活化ワクチンをあと 3 回接種 ◇ 不活化ワクチンを 1～3 回受けている方＝不活化ワクチンの接種回数が合計 4 回になるように接種 (4 回目の接種が定期接種になる前の場合は有料) ◇ 生ワクチンをすでに 2 回受けている方＝不活化ワクチンは不要 注意事項 接種後、他のワクチンを接種する場合は 6 日以上の間隔をあけてください。</p>
<p>询问处：健康推進課 TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809 各保健中心</p>	<p>問 合 先： 健康づくり課・各保健センター</p>
<p>招聘市政府职员</p>	<p>市職員を募集します</p>
<p>※ 有无日本籍都能参加考试。 根据职业种类不同，考试资格・考试日・受理期限等也将有所不同，详细内容请咨询。</p>	<p>※ 国籍にかかわらず受験できます。 職種によって受験資格・試験日・受付期間などが異なりますので、詳しい内容はお問合せ下さい。</p>
<p>报名・询问处：人事課 TEL 06-4309-3117 / FAX 06-4309-3819</p>	<p>申 込 ・ 問 合 先： 人事課</p>

<p>东大阪市国際情報广场</p>	<p>提供行政信息、咨询指南等。严守秘密。免费咨询。 日本語、英語、韓国・朝鮮語、中文</p>	<p>TEL 06-4309-3311 FAX 06-4309-3823</p>
<p>大阪府外国人情報处</p>	<p>英語、韓国・朝鮮語、中文、西班牙语、葡萄牙語、菲律賓語、越南語、泰語</p>	<p>TEL 06-6941-2297</p>

